



تلاوت روزی یک جزء از  
**قرآن**  
الجزء  
۲  
**Qur'an**  
Reciting one joz' a day from

## جزء ٢ - صفحه ٢٢ تا صفحه ٤١

الجزء الثاني - الصفحة ٢٢ إلى الصفحة ٤١

Juz' (Part) 2 - Page 22 to Page 41

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

به نام خداوند بخشنده مهربان

In the name of God, the Mercy-giving, the Merciful!



۳ سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَّاهُمْ

مردم بی خرد خواهند گفت: چه موجب شد که مسلمین از قبله‌ای که  
Some foolish folk will say: "whatever turned them away

عَنْ قِبَلَتِهِمُ الَّتِي كَانُوا عَلَيْهَا

بر آن بودند (از بیت المقدس) روی به کعبه آوردند؟  
from the Direction [of Prayer] toward which they used to face?"

قُلْ لِلّٰهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ يَهْدِي

بگو: مشرق و مغرب برای خداست و هر که را

SAY: "God holds the East and West; He guides

مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

خواهد به راه راست هدایت می کند. (۱۴۲)

whomever He wishes towards a Straight Road." (142)



وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا

و ما هم چنان شما (مسلمين) را به آيين اسلام هدايت كرديم

Thus We have set you up as a moderate nation

لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ

و به سیرت نیکو بیاراستیم تا گواه مردم باشید

so you may act as witnesses for mankind,



وَيَكُونُ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا

و پیغمبر نیز گواه شما باشد (تا شما از وی بیاموزید).  
**even as the Messenger is a witness for you.**

وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي

و (ای پیغمبر) ما قبله‌ای را که بر آن بودی  
**We have only set up the Direction towards**



# كُنْتَ عَلَيْهَا

تغییر ندادیم مگر برای اینکه  
which you used to face

# إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعُ الرَّسُولَ

بیازماییم و جدا سازیم گروهی را که از پیغمبر خدا پیروی می کنند  
so We might know the one who is following the Messenger



۸  
مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلٰى عَقْبَيْهِ ۚ

از آنان که عقبگرد کنند و (به مخالفت او برخیزند)،  
**from someone who turns on his heels.**

وَإِنْ كَانَتْ لَكَبِيرَةً

و این تغییر قبله بسی بزرگ نمود  
**It is such a serious matter**





إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ

جز در نظر هدایت یافتگان خدا.

except for those whom God has guided!

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضَيِّعَ إِيمَانَكُمْ

و خداوند اجر پایداری شما را در راه ایمان تباه نگرداند

God will never let your faith be forfeited;



إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرَءُوفٌ

که خدا به خلق  
God is Gentle,

لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ  
۱۴۳

مشفق و مهربان است. (۱۴۳)

Merciful with mankind. (143)



قَدْ نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ ۚ

ما توجه تو را بر آسمان (به انتظار وحی و تغییر قبله) بنگریم  
We see you shifting your face all over the sky, so We shall

فَلَنُوَلِّينَاكَ قِبْلَةً تَرْضَاهَا ۚ

و البته روی تو را به قبله‌ای که به آن خشنود شوی گردانیم،  
appoint a Direction for you which you will feel satisfied with;



# فَوَلِّ وَجْهَكَ

پس روی کن

so turn your face towards

# شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ

به طرف مسجد الحرام

the Hallowed Mosque.



وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ

و شما (مسلمین) نیز هر کجا باشید

Wherever you (all) may be,

فَوَلُّوْا وُجُوْهَكُمْ شَطْرَهُ

(در نماز) روی بدان جانب کنید.

turn your faces towards it!



وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ

و گروه اهل کتاب به خوبی می دانند که این تغییر قبله

Those who were given the Book know

لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ

به حق و راستی از جانب خداست (نه به دلخواه کس)

that it brings the Truth from their Lord;



وَمَا لِلَّهِ

و خدا  
while God

بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ۱۴۴

از کردار آنها غافل نیست. (۱۴۴)

is not unaware of what they do. (144)



وَلَئِن آتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ

و تو (ای پیغمبر) اگر هر قسم معجزه برای اهل کتاب

Even though you brought every sign for those who were given

بِكُلِّ آيَةٍ مَا تَبِعُوا قِبْلَتَكَ

بیاوری پیرو قبله تو نشوند

the Book they still would not follow your Direction.





وَمَا أَنْتَ بِتَابِعٍ قِبَلَتِهِمْ ج

و تو نیز تبعیت از قبله آنان نخواهی کرد

You are not following their direction,

وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ قِبَلَةَ بَعْضٍ ج

و بعضی ملل تابع قبله برخی دیگر نشوند،

nor will any of them follow one another's direction.



وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ

و اگر تو تابع دلخواه و هوسهای جاهلانۀ آنها شوی

If you were to follow their

مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ

بعد از آنکه از جانب خدا علم یافتی،

whims once knowledge has come to you,



# إِنَّا

در این صورت  
you would

إِذَا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ۱۴۵

البته از گروه ستمکاران خواهی بود. (۱۴۵)  
then be an evildoer. (145)



الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ

گروهی که ما بر آنها کتاب فرستادیم، (محمد صلی الله علیه و آله و سلم و

Those to whom We have given the Book recognize it

كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ

حقانیت) او را به خوبی می شناسند همان گونه که فرزندان خود را،

just as they recognize their own children.



وَإِنْ فَرِيقًا مِنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ

و لکن گروهی از آنان (از راه عناد) حق را کتمان می کنند  
**Nevertheless a group of them hide the Truth even though**

وَهُمْ يَعْلَمُونَ

در صورتی که علم به آن دارند. (۱۴۶)  
**they know it. (146)**



أَحَقُّ مِنْ رَبِّكَ

حق همان است که از طرف خدا به سوی تو آمد،

Truth comes from your Lord,

۱۴۷

فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ

پس هیچ شبهه به دل راه مده. (۱۴۷)

so do not be a doubter! (147)



وَلِكُلِّ وِجْهَةٍ هُوَ مُوَلِّيٰهَا

هر کسی را راهی است به سوی حق که بدان راه یابد (یا قبله‌ای است که  
**Everyone has some course he steers by,**

فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ

به آن روی آورد) پس بشتابید به خیرات  
**so compete in [doing] good deeds.**



أَيْنَ مَا تَكُونُوا

که هر کجا باشید

Wherever you may be,

يَأْتِي بِكُمْ اللَّهُ جَمِيعًا

همه شما را خداوند (به عرصه محشر) خواهد آورد

God will bring you all together;





إِنِّ اللّٰهَ

و محققاً خدا

God is

عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۱۴۸

بر همه چیز تواناست. (۱۴۸)

Capable of everything. (148)



وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ

و از هر کجا و به سوی هر دیار بیرون شدی  
No matter where you may set out from,

شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ

(در نماز) روی به طرف کعبه آور،  
turn your face towards the Hallowed Mosque.



وَإِنَّهُ وَلَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ ط

و این دستور قبله بر وجه صواب و به امر خداست

It means the Truth from your Lord;

وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ۱۴۹

و خدا از کار شما غافل نیست. (۱۴۹)

nor will God overlook whatever you are doing. (149)



وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ

و از هر جا و به هر دیار بیرون شدی  
No matter where you set out from,

شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ

روی به جانب کعبه کن  
turn your face towards the Hallowed Mosque;



وَ حَيْثُ مَا كُنْتُمْ

و شما مسلمین هم به هر کجا بودید  
wherever you may be,

فَوَلُّوْا وُجُوْهَكُمْ شَطْرَهُ

روی بدان جانب کنید  
turn your faces towards it,



لِيَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ

تا مردم به حجّت و مجادله بر شما زبان نکشایند-

so that people will not have any argument against you,

حُجَّةَ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ

جز گروه ستمکار (معاند) که از (جدل و گفتگوی) آنان هم نیندیشید

except for those among them who do wrong.



فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِي وَاَلَيْتُمْ

و از (نافرمانی) من بترسید- و تا نعمت و رحمتم را برای شما

Do not dread them but dread Me, so I may complete My favor

نِعْمَتِي عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ

۱۵۰

به حد کمال رسانم، و باشد که (به طریق صواب) راه یابید. (۱۵۰)

towards you and so that you may be guided; (150)



كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِّنكُمْ

چنان که در میان شما رسولی از خودتان فرستادیم که آیات ما را برای  
just as We have sent a messenger to you from among yourselves

يَتْلُوا عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ

شما تلاوت می‌کند و نفوس شما را (از پلیدی جهل) پاک و منزّه می‌گرداند  
to recite My signs to you, and to cleanse you





وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ

و به شما تعلیم کتاب و حکمت می دهد  
and teach you the Book and wisdom,

وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ

و آنچه را نمی دانید به شما می آموزد. (۱۵۱)

and to teach you what you did not know. (151)



فَاذْكُرُونِي أَذْكَرْكُمْ

پس مرا یاد کنید تا شما را یاد کنم

Remember Me; I shall remember you.

وَاشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُونِ

۱۵۲

و شکر نعمت من به جای آرید و کفران نعمت من نکنید. (۱۵۲)

Thank Me, and do not act ungrateful with Me! (152)



يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اسْتَعِينُوا

ای اهل ایمان، (در پیشرفت کار خود) از صبر و مقاومت کمک بگیرید

**You who believe, seek help through**

بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ

و به ذکر خدا و نماز توسل جوئید

**patience and prayer;**



إِنَّ اللَّهَ

که خدا

God stands

مَعَ الصَّابِرِينَ ١٥٣

با صابران است. (۱۵۳)

alongside the patient! (153)



وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ

و به آنان که در راه خدا کشته شوند

Do not say: "They are dead!" about anyone who is killed

أَمْوَاتٍ ج

مرده نگوئید،

for God's sake.



# بَلْ أَحْيَاءُ

بلکه زندهٔ ابدی هستند  
Rather they are living,

وَلَكِنْ لَا تَشْعُرُونَ

۱۵۴

و لیکن همهٔ شما این حقیقت را درنخواهید یافت. (۱۵۴)  
even though you do not notice it. (154)



وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ

و البته شما را به پاره‌ای از سختی‌ها

**We shall test you with**

مِنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ

چون ترس و گرسنگی

**a bit of fear and hunger,**



٤٠  
وَنَقْصٍ مِنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ

و نقصان اموال و نفوس  
plus a shortage of wealth and souls

و الثَّمَرَاتِ وَبَشِيرِ الصَّابِرِينَ ١٥٥

و آفات زراعت بیازماییم، و صابران را بشارت و مژده بده. (١٥٥)  
and produce. Announce such to patient people (155)





# الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ

آنان که چون به حادثه سخت و ناگواری دچار شوند (صبوری پیش گرفته و)  
**who say, whenever some misfortune strikes them:**

قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ

۱۵۶

گویند: ما به فرمان خدا آمده ایم و به سوی او رجوع خواهیم کرد. (۱۵۶)  
**"We belong to God, and are returning to Him!" (156)**



أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِنْ رَبِّهِمْ

آن گروهند که مخصوص به درود و الطاف الهی

Such will have their prayers [accepted] by their Lord,

۱۵۷

وَرَحْمَةً وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ

و رحمت خاص خداوند و آنها خود هدایت یافتگانند. (۱۵۷)

and [granted] mercy. Those have consented to be guided! (157)



# إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ

سعی صفا و مروه  
Safa and Marwa

# مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ

از شعائر دین خداست،  
are some of God's waymarks.



# فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوْ اعْتَمَرَ

پس هر کس حجّ خانه کعبه یا اعمال مخصوص عمره به جای آورد  
**Anyone who goes on Pilgrimage to the House or visits [it]**

# فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ يَطُوفَ بِهِمَا

باکی بر او نیست که سعی صفا و مروه نیز به جای آرد،  
**will not be blamed if he runs along between them.**



# وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا

و هر کس به راه خیر و نیکی شتابد (خدا پاداش وی خواهد داد که)

**With anyone who volunteers some good,**

فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ

۱۵۸

خدا قدردان و (به همهٔ امور خلق) عالم است. (۱۵۸)

**God is Appreciative, Aware. (158)**



إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلْنَا

آن گروه (از علمای اهل کتاب) که آیات واضح و هدایتی را  
**God curses those who hide whatever we send down**

مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالْهُدَىٰ مِنْ بَعْدِ

که فرستادیم کتمان نمایند بعد از آنکه آن را برای  
**as explanations and guidance,**



مَا بَيْنَاهُ لِلنَّاسِ فِي الْكِتَابِ أُولَئِكَ

(هدایت) مردم در کتاب آسمانی بیان کردیم، آنها را خدا  
once We have explained it to mankind in the Book,

يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ اللَّاعِنُونَ

و تمام لعن کنندگان (از جن و انس و ملک) نیز لعن می کنند. (۱۵۹)  
and cursers will curse them, (159)



إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنُّوا

مگر آنهایی که توبه کردند و به اصلاح مفسد اعمال خود پرداختند و بیان  
**except for those who repent, reform and explain;**

فَأُولَئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ

کردند (آنچه را که کتمان کردند)، پس توبه اینان را می پذیرم  
**those I accept repentance from,**





# وَ أَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ

۱۶۰

که منم توبه پذیر و مهربان. (۱۶۰)

for I am the Receiver of Repentance, the Merciful! (160)

## إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ

آنان که کافر شده و به عقیده کفر مردند

Those who disbelieve and die while they are disbelievers



۵۰  
أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ

البنه بر آن گروه، خدا  
will have God's curse upon them,

وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ۱۶۱

و فرشتگان و مردمان همه لعن می فرستند. (۱۶۱)  
as well as the angels' and all mankind's (161)



# خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ

همیشه در جهنم (به عذاب و شکنجه) باشند، نه بر آنان  
to live with for ever. Torment will not be lightened

عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يَنْظُرُونَ

تخفیف عذاب دهند و نه به نظر رحمت بنگرند. (۱۶۲)  
for them nor will they be allowed to wait. (162)



وَاللَّهُمَّ إِلَهُ وَاحِدٌ

و خدای شما، خدای یکتاست،

Your God is God Alone ;

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

۱۶۳

نیست خدایی مگر او که بخشاینده و مهربان است. (۱۶۳)

there is no deity except Him, the Mercy-giving, the Merciful! (163)

إِن فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

محققاً در خلقت آسمانها و زمین

In the creation of Heaven and Earth,

وَ اِخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ

و رفت و آمد شب و روز،

the alternation between night and day,



وَالْفُلُكِ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ

و کشتی‌ها که بر روی آب برای انتفاع خلق  
 the ships which plow the sea with something

بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ

در حرکت است،  
 to benefit mankind,



وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ السَّمَاءِ مِنْ مَاءٍ

و بارانی که خدا از بالا فرو فرستاد تا به آن آب،  
and any water God sends down from the sky

فَاحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا

زمین را بعد از مردن زنده کرد و سبز و خرم گردانید،  
with which to revive the earth following its death,



وَبَيِّتُ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ

و در پراکندن انواع حیوانات در زمین،  
and to scatter every kind of animal throughout it,

وَتَصْرِيفِ الرِّيَّاحِ

و گردانیدن بادها (به هر طرف)  
and directing the winds





وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ

و در خلقت ابر که میان زمین و آسمان مسخر است،  
and clouds which are driven along between the sky

وَالْأَرْضِ لآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

در همهٔ این امور ادله‌ای واضح برای عاقلان است. (۱۶۴)  
and earth, are (all) signs for folk who use their reason. (164)



وَمِنْ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ

برخی از مردم (نادان) غیر خدا را همانند خدا گیرند

Yet there are some people who adopt rivals instead of God,

أَنْدَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ

و چنان که خدا را بایست دوست داشت با آنها دوستی ورزند،

hom they love just as they should love God.



وَالَّذِينَ آمَنُوا أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ

لیکن آنها که اهل ایمانند کمال محبت و دوستی را فقط به خدا مخصوص دارند.

Those who believe are firmer in their love of God;

وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا

و اگر فرقه مشرکین ستمکار

if only those who commit evil might see,



# إِذْ يَرَوْنَ الْعَذَابَ

وقتی که عذاب خدا را مشاهده کنند  
**when they face torment,**

# أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا

ببینند که قدرت خاص خدا است  
**how strength is wholly God's,**



# وَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ ﴿١٦٥﴾

و عذاب خدا بسیار سخت است (از شرک خود سخت پشیمان شوند). (۱۶۵)  
and God is Severe with torment. (165)

## إِذْ تَبَرَّأَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا

هنگامی که بیزاری جویند رؤسا

When those who have been following them free themselves



مِنَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا وَرَأَوْا الْعَذَابَ

و پیشوایان (باطل) از پیروان خود و عذاب خدا را مشاهده کنند  
 from those they have been following, and they see the torment,

وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ الْأَسْبَابُ

۱۶۶

و هر گونه وسیله و اسباب از آنها قطع شود (و روابط باطل به جا نماند). (۱۶۶)  
 their bonds will be cut off from them! (166)



وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً

و آن پیروان گویند: کاش دیگر بار به دنیا باز می‌گشتیم و از (اطاعت) اینان بیزاری  
Those they have been following will say: "If we only had another chance,

فَنَتَّبِرَ مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّءُوا مِنَّا

می‌جستیم چنان که اینها (گرهی از کار ما نگشودند و) از ما بیزاری جستند!  
then we would free ourselves from them just as they have freed themselves

كَذٰلِكَ يُرِيهِمُ اللّٰهُ اَعْمَالَهُمْ

این گونه خدا، کردار (زشت جاهلانۀ) آنها را مایه حسرت  
from us!" Thus God will show them their actions

حَسْرَاتٍ عَلَيْهِمْ

و پشیمانی آنان کند  
as regrets on their part.





وَمَا هُمْ بِمُخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ<sup>ع</sup> ۱۶۷

و آنها از عذاب آتش جهنم بیرون شدنی نباشند. (۱۶۷)

**They will never leave the Fire! (167)**

يَا أَيُّهَا النَّاسُ

ای مردم،

**Mankind,**



كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَالًا طَيِّبًا

از آنچه در زمین است حلال و پاکیزه را تناول کنید  
eat anything lawful, wholesome that exists on earth,

وَلَا تَتَّبِعُوا خُطْوَاتِ الشَّيْطَانِ

و پیروی نکنید وساوس شیطان را،  
and do not follow in Satan's footsteps;





إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ

محققاً شیطان از برای شما دشمنی آشکار است. (۱۶۸)

he is an open enemy of yours. (168)

إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ

این دشمن است که به شما دستور زشتی و بدکاری می دهد

He merely orders you to commit evil and shocking deeds,



وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ

و بر آن می‌گمارد که سخنانی از روی جهل و نادانی  
and to say what you do

مَا لَا تَعْلَمُونَ

۱۶۹

به خدا نسبت دهید. (۱۶۹)  
not know about God. (169)



وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ

و چون کفار را گویند: پیروی از شریعت و کتابی که خدا فرستاده کنید،

Whenever someone tells them: "Follow what God has sent down;" they say:

قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا آَلَفِينَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا

پاسخ دهند که ما پیرو کیش پدران خود خواهیم بود.

"Rather we will follow what we discovered our forefathers were doing,"

أَوْ لَوْ كَانَ آبَاءُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا

آیا بایست آنها تابع پدران باشند گر چه آن پدران بی عقل و نادان بوده  
 even though their forefathers did not use their reason in any way

وَلَا يَهْتَدُونَ

و هرگز به حق و راستی راه نیافته باشند؟ (۱۷۰)  
 nor were they guided. (170)



وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الذِّبْيِ

و مَثَلُ كَافِرَانِ (در شنیدن سخن انبیاء و درک نکردن معنای آن) چون حیوانی

Those who disbelieve may be compared to those

يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً

است که آوازش کنند و او از آن آواز (معنایی درک نکرده و) جز صدایی نشنود،

who bleat away at something that only listens to calls and cries: 

صُمُّ بَكْمٌ عُمَى

کفار هم (از شنیدن و دیدن حق) کر و گنگ و کورند،  
deaf, dumb and blind,

۱۷۱

فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ

زیرا تعقل نمی‌کنند. (۱۷۱)  
they do not use their reason. (171)





يَا أَيُّهَا الَّذِينَ  
ءَامَنُوا

ای اهل ایمان،  
You who believe,

كُلُوا مِنْ  
طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ

روزیِ حلال و پاکیزه‌ای را که ما نصیب شما کرده‌ایم بخورید  
eat any wholesome things We have provided you with,



وَاشْكُرُوا لِلَّهِ

و شکر خدا به جای آرید  
and thank God

إِن كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ

اگر شما خالص خدا را می پرستید. (۱۷۲)  
if it is He Whom you worship. (172)



إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ

به تحقیق، خدا حرام گردانید بر شما مردار و خون

He has only forbidden you what has died by itself, blood and pork,

وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهْلَ بِهِ لِغَيْرِ اللَّهِ

و گوشت خوک را و آنچه را که به اسم غیر خدا کشته باشند،

and anything that has been consecrated to something besides God. 

فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ

پس هر کس که به خوردن آنها محتاج و مضطر شود در صورتی که به آن تمایل نداشته

Yet anyone . who may be forced to do so, without craving

فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ

و (از اندازه رمق) تجاوز نکند گناهی بر او نخواهد بود (که به قدر احتیاج صرف کند که)

or going too far, will have no offence held against him;



إِنِّ اللّٰهَ

محققاً خدا

for God

غَفُورٌ رَّحِيمٌ  
۱۷۳

آمرزنده و مهربان است. (۱۷۳)

is Forgiving, Merciful. (173)



إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ

آنان که پنهان دارند آیاتی از کتاب آسمانی را  
**Those who hide what God has sent down**

مِنَ الْكِتَابِ

که خدا فرستاده بود  
**in the Book**



وَيَشْتَرُونَ بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ

و آن را به بهای اندک فروشند،  
and (then) barter it off for a paltry price

مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ

جز آتش جهنم در شکم نمی برند  
only suck fire into their bellies.



وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ

و در قیامت خدا با آنها سخن نگوید و (از پلیدی عصیان) پاکشان  
 God will not speak to them on Resurrection Day nor will

وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

نگرداند، و هم آنان را در قیامت عذابی دردناک خواهد بود. (۱۷۴)  
 He purify them; they will have painful torment! (174)





# أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالََةَ

آنها همان گروهند که اختیار کردند گمراهی را  
**Those are the ones who have purchased error**

# بِالْهُدَىٰ وَالْعَذَابِ بِالْمَغْفِرَةِ

به جای هدایت، و عذاب را به جای آمرزش،  
**instead of guidance, and torment instead of forgiveness.**



# فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ

۱۷۵

پس چقدر بر آتش جهنم سخت جان و پرتاقتند! (۱۷۵)

Why do they insist on facing the Fire? (175)

# ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَّلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ

این عذاب از آن روست که خدا کتاب آسمانی را به راستی فرستاد

That is because God has sent the Book down with the Truth,



# وَإِنَّ الَّذِينَ اٰخْتَلَفُوا فِي الْكِتَابِ

و گروهی که در آن اختلاف و مکابره کردند  
 while those who disagree about the Book

# لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ

ع  
 ۱۷۶

در اختلافی دور (از حق) خواهند بود. (۱۷۶)  
 go much too far in dissension. (176)



لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُوَلُّوا وُجُوهَكُمْ

نیکوکاری آن نیست که روی به جانب مشرق

Virtue does not mean for you to turn your faces

قِبَلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ

یا مغرب کنید (چه این چیز بی اثری است)

towards the East and West,



وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ ءَامَنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ

لیکن نیکوکاری آن است که کسی به خدای عالم و روز قیامت

but virtue means one should believe in God [Alone], the Last Day,

وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّينَ

و فرشتگان و کتاب آسمانی و پیغمبران ایمان آرد

angels, the Book and prophets;



وَأَتَى الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَىٰ

و دارایی خود را در راه دوستی خدا به خویشان  
and no matter how he loves it,

وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينَ

و یتیمان و فقیران  
to give his wealth away to near relatives, orphans,



# وَإِنَّ السَّبِيلِ وَالسَّائِلِينَ

و در راه ماندگان و گدایان بدهد  
**the needy, the wayfarer and beggars,**

# وَفِي الرِّقَابِ

و در آزاد کردن بندگان صرف کند،  
**and towards freeing captives;**



# وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزُّكُوتَ

و نماز به پا دارد و زکات مال (به مستحق) بدهد،  
and to keep up prayer and pay the welfare tax;

# وَالْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا

و نیز نیکوکار آنانند که با هر که عهد بسته‌اند به موقع خود وفا کنند  
and those who keep their word whenever they promise anything;





# وَالصَّابِرِينَ فِي الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَاءِ

و در حال تنگدستی و سختی و هنگام کارزار  
and are patient under suffering and hardship

# وَجِينَ الْبَأْسِ ط

صبور و شکیبا باشند.  
and in time of violence.



۹۰  
أُولَئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا

(کسانی که بدین اوصاف آراسته‌اند) آنها به حقیقت راستگویان  
Those are the ones who act loyal,

وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ

و آنها به حقیقت پرهیزکارانند. (۱۷۷)  
and they perform their duty. (177)



يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا

ای اهل ایمان بر شما  
You who believe,

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِصَاصُ فِي الْقَتْلِ

حکم قصاص کشتگان چنین معین گشت

compensation for the murder(ed victim) has been prescribed for you:

الْحُرِّ بِالْحُرِّ وَالْعَبْدِ بِالْعَبْدِ

که مرد آزاد در مقابل مرد آزاد، و بنده را به جای بنده،  
**the freeman for the free, the slave for the slave,**

وَالْأُنْثَىٰ بِالْأُنْثَىٰ ج

و زن را به جای زن قصاص توانید کرد.  
**and the female for the female.**



۹۳  
فَمَنْ عَفِيَ لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَاتَّبِعْ

و چون صاحب خون از قاتل که برادر دینی اوست بخواد درگذرد  
Anyone who is pardoned in any way for it by his brother should

بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَاءِ إِلَيْهِ بِإِحْسَانٍ ط

کاری است نیکو، پس قاتل دیه را در کمال خشنودی ادا کند.  
follow this up appropriately, and handsomely make amends with him; ط

ذَلِكَ تَخْفِيفٌ مِّن رَّبِّكُمْ

در این حکم، تخفیف (امر قصاص)  
that means a lightening as well as mercy

وَرَحْمَةٌ

و رحمت خداوندی است،  
from your Lord.



# فَمَنْ اَعْتَدَىٰ بَعْدَ ذٰلِكَ

و پس از این دستور، هر که تجاوز کند  
**Anyone who exceeds the limit after**

# فَلَهُ عَذَابٌ اَلِيمٌ

او را عذابی سخت خواهد بود. (۱۷۸)  
**that shall have painful torment. (178)**



# وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيٰوةٌ

ای عاقلان، حکم قصاص برای حفظ حیات

You will find [security for] life in [such] compensation,

# يٰۤاُولِى الْاَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

۱۷۹

شماست تا مگر (از قتل یکدیگر) بپرهیزید. (۱۷۹)

O prudent persons, so that you may do your duty! (179)





كُتِبَ عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ

دستور داده شد که چون مرگ

It has been prescribed for you that

أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ

یکی از شما فرا رسد

whenever death faces one of you,



# إِنْ تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةُ لِلْوَالِدَيْنِ

اگر دارای متاع دنیاست وصیت کند برای پدر و مادر  
 he should draw up a will in a proper manner for both his parents

# وَالْأَقْرَبِينَ بِالْمَعْرُوفِ

و خویشان به چیزی شایسته عدل و به قدر متعارف.  
 and near relatives if he leaves any property behind,





# حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ

این کار سزاوار مقام پرهیزکاران است. (۱۸۰)  
**as a duty for the heedful. (180)**

## فَمَنْ بَدَّلَهُ وَّ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ و

پس هر گاه کسی بعد از شنیدن وصیت، آن را تغییر دهد  
**Anyone who alters it once he has heard it [read]**



فَإِنَّمَا إِثْمُهُ وَعَلَى الَّذِينَ يَبَدِّلُونَهُ

و (بر خلاف وصیت رفتار کند) گناه این کار بر آنهاست که عمل به خلاف  
will have his sin fall upon only such as those who alter it;

إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ۱۸۱

وصیت کنند، و خدا (به گفتار و کردار خلق) شنوا و داناست. (۱۸۱)  
God is Alert, Aware. (181)



# فَمَنْ خَافَ مِنْ مَوْصِيٍّ جَنَفًا

و هر کس بیم دارد که از وصیت موصی (به وارث او) جفا  
 However there is no sin to be charged anyone who fears

## أَوْ إِثْمًا

و ستمی رفته باشد  
 some alteration or any sin on the part of an executor,



فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ ج

و به اصلاح میان آنان پردازد بر او گناهی نیست  
and so patches things up among them.

إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ع

۱۸۲

و محققاً خدا آمرزنده و مهربان است. (۱۸۲)

God is Forgiving, Merciful. (182)



يَا أَيُّهَا الَّذِينَ  
آمَنُوا

ای اهل ایمان،  
You who believe,

كُتِبَ عَلَيْكُمُ  
الصِّيَامُ

بر شما هم روزه واجب گردید  
fasting has been prescribed for you



كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ

چنان که امام گذشته را فرض شده بود، و این دستور  
just as it was prescribed for those before you,

لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

۱۸۳

برای آن است که پاک و پرهیزکار شوید. (۱۸۳)  
so that you may do your duty, (183)





# أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ ۚ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ

روزهایی به شمارهٔ معین روزه دارید (تمام ماه رمضان)،  
**on days which have been planned ahead. Any of you**

# مَرِيضًا أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ

و هر کسی از شما مریض باشد یا مسافر،  
**who is ill or on a journey**



# فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ ۖ وَعَلَى الَّذِينَ

به شماره آن از روزهای غیر ماه رمضان روزه دارد، و کسانی که روزه را به زحمت  
 [should choose] a number of other days. For those who can

# يُطِيقُونَهُ ۖ فِدْيَةٌ طَعَامُ مِسْكِينٍ ۚ

توانند داشت عوض هر روز فدا دهند آن قدر که فقیر گرسنه‌ای سیر شود،  
 [scarcely] afford it, making up for it means feeding a poor man. 

فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ وَج

و هر کس بر نیکی بیفزاید آن برای او بهتر است.

It is even better for anyone who can volunteer some wealth;

وَأَنْ تَصُومُوا خَيْرٌ لَكُمْ ز

و (بی‌تعلل) روزه داشتن برای شما بهتر خواهد بود

although it is better yet for you to fast,



# إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

۱۸۴

اگر (فواید آن را) بدانید. (۱۸۴)

if you only knew. (184)

# شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ

ماه رمضان ماهی است که قرآن در آن نازل شده

The month of Ramadan is when the Qur'an was sent down



# هُدًى لِلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِنَ الْهُدَى

برای هدایت بشر و برای راهنمایی

as guidance for mankind and with explanations for guidance,

# وَالْفُرْقَانِ ج

و امتیاز حق از باطل،

and as a Standard.



۱۱۰  
فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ

پس هر که دریابد ماه رمضان را باید آن را روزه بدارد،

Let any of you who is at home during the month, fast in it;

وَمَنْ كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ

و هر که ناخوش یا در سفر باشد (به شماره آنچه روزه خورده است)

while anyone who is ill or on a journey



فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ اللَّهُ

از ماهای دیگر روزه دارد، که خداوند برای شما  
should [set an equal] number of other days. God wants

بِكُمْ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ

حکم را آسان خواسته و تکلیف را مشکل نگرفته،

things to be easy for you and does not want any hardship for you, 

وَلِتُكْمِلُوا الْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ

و خواسته تا اینکه عدد روزه را تکمیل کرده و خدا را به عظمت یاد کنید  
so complete the number and magnify God because

عَلَىٰ مَا هَدَيْتُكُمْ

که شما را هدایت فرمود،  
He has guided you,







وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

باشد که (از این نعمت بزرگ) سپاسگزار شوید. (۱۸۵)  
so that you may act grateful. (185)

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي

و چون بندگان من (از دوری و نزدیکی) من از تو پرسند،  
Whenever My servants ask you about Me,



# فَإِنِّي قَرِيبٌ

(بدانند که) من به آنها نزدیکم،  
[it means] I am Near.

# أَجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ

هر گاه کسی مرا خواند دعای او را اجابت کنم.

I answer the appeal of the prayerful one whenever he appeals to Me. 

فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِي

پس باید دعوت مرا (و پیغمبران مرا) بپذیرند و به من بگروند،

Let them respond to Me, and believe in Me

۱۸۶

لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ

باشد که (به سعادت) راه یابند. (۱۸۶)

so they may be directed! (186)



# أَحِلُّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ

برای شما در شبهای ماه رمضان مباشرت با زنان خود

**It is lawful for you to have intercourse with your wives on the night**

## إِلَى نِسَائِكُمْ

حلال شد،

**of the Fast:**



هُنَّ لِبَاسٌ لَكُمْ

که آنها جامه عفاف شما  
they are garments for you

وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَهُنَّ

و شما نیز لباس عفت آنها هستید.  
while you are garments for them.



# عَلِمَ اللَّهُ

و خدا دانست که شما (در کار مباشرت زنان به نافرمانی

**God knows**

# أَنْتُمْ كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ

و اطاعت شهوت نفس) خود را به ورطه گناه می افکنید

**how you have been deceiving yourselves,**



# فَتَابَ عَلَيْكُمْ

لذا از حکم حرمت درگذشت  
so He has relented towards you

# وَعَفَا عَنْكُمْ

و گناه شما را بخشید،  
and pardoned you.



# فَالْآنَ بَاشِرُوهُمْ

از اکنون (در شب رمضان) رواست که با زندهای خود

Now [feel free to] frequent them

# وَابْتَغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ

(به حلال) مباشرت کنید و از خدا آنچه مقدر فرموده بخواهید.

and seek what God has prescribed for you.





وَكُلُوا وَاشْرَبُوا

و بخورید و بیاشامید

Eat and drink

حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ

تا خط سفیدی روز از سیاهی شب

until the white streak [of dawn] can be distinguished



مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ

در سپیده دم پدیدار گردد،

by you from the black thread [of night] at daybreak.

ثُمَّ أَتَمُّوا الصِّيَامَ إِلَى الْيَلِّج

پس از آن روزه را به پایان برسانید تا اول شب.

Then complete the Fast until nightfall



وَلَا تُبَاشِرُوهُنَّ

و با زنان

and have no dealings with women

وَأَنْتُمْ عَاكِفُونَ فِي الْمَسَاجِدِ ط

هنگام اعتکاف در مساجد مباشرت نکنید.

while you are secluded at your devotions in the mosques.



# تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ

این احکام، حدود دین خداست،

Such are God's limits,

# فَلَا تَقْرِبُوهَا

زنهار در آن راه مخالفت مپوید!

so do not attempt to cross them!



كَذٰلِكَ يُبَيِّنُ اللّٰهُ اٰيَاتِهِ لِّلنَّاسِ

خداوند این گونه آیات خود را برای مردم بیان فرماید،

Thus God explains His signs to mankind

۱۸۷

لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ

باشد که پرهیزکار شوند. (۱۸۷)

so they may do their duty. (187)



وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ

و مال یکدیگر را به ناحق مخورید

Do not eat up one another's wealth to no good purpose,

بِالْبَاطِلِ وَتُدْلُوا بِهَا إِلَى الْحُكَّامِ

و آن را به نزد قاضیان نیفکنید

nor try to bribe authorities with it



# لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا مِّنْ أَمْوَالِ النَّاسِ

که (به وسیلهٔ رشوه و زور) پاره‌ای از اموال مردم را بخورید  
**so you may consume a share of [other] people's wealth**

# بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ

ع  
 ۱۸۸

با آنکه (شما بطلان دعوی خود را) می‌دانید. (۱۸۸)  
**viciously while you realize [what you are doing]. (188)**



# يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهْلِ ز

(ای پیغمبر) از تو سؤال کنند که سبب بدر و هلال ماه چیست؟

**They will ask you about the phases of the moon.**

# قُلْ هِيَ مَوَاقِيتُ لِلنَّاسِ وَالْحَجِّ ط

جواب ده که در آن تعیین اوقات عبادات حج و معاملات مردم است.

**SAY: "They serve as datelines for mankind as well as the Pilgrimage."**



وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا الْبُيُوتَ

و نیکوکاری بدان نیست که از پشت دیوار

**It is no virtue for you to go into houses through**

مِنْ ظُهُورِهَا

به خانه درآیید (چه این کاری ناشایسته است)

**their backdoors,**



وَلٰكِنَّ الْبِرَّ مِنْ اٰتٰى ط

ولی نیکویی آن است که پارسا باشید  
but virtue lies in doing one's duty;

وَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا ج

و به خانه‌ها (و به هر کار) از راه آن داخل شوید،  
approach houses through their [front] doors



وَاتَّقُوا اللَّهَ

و تقوا پیشه کنید،  
and heed God,

۱۸۹

لَعَلَّكُمْ تَفْلِحُونَ

باشد که رستگار شوید. (۱۸۹)  
so that you may prosper. (189)



وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ

و در راه خدا با آنان که به جنگ و دشمنی شما برخیزند

**Fight those who fight against you**

يُقَاتِلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا ج

جهاد کنید، لکن از حد تجاوز نکنید

**along God's way, yet do not initiate hostilities;**



# إِنِ اللّٰهُ

که خدا

God

لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ۱۹۰

متجاوزان را دوست ندارد. (۱۹۰)

does not love aggressors. (190)



وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ

و هر کجا مشرکان را یافتید به قتل رسانید  
Kill them wherever you may catch them,

وَأَخْرِجُوهُمْ مِنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ

و آنان را از همان وطن که شما را آواره کردند برانید،  
and expel them from anywhere they may have expelled you.



# وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ ج

و فتنه‌گری (آنان) سخت‌تر و فسادش بیشتر از جنگ و کشتار است،

**Sedition is more serious than killing!**

# وَلَا تُقَاتِلُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ

و در مسجد الحرام با آنها جنگ مکنید

**Yet do not fight them at the Hallowed Mosque**



حَتَّىٰ يُقَاتِلُوكُمْ فِيهِ ز

مگر آنکه پیشدستی کنند،  
unless they fight you there.

فَإِن قَاتَلُوكُمْ فَاقْتُلُوهُمْ ط

در این صورت رواست که در حرم آنها را به قتل برسانید،  
If they should fight you, then fight them back;





كَذٰلِكَ جَزَاءُ الْكٰفِرِيْنَ ۝۱۹۱

چنین است کیفر کافران. (۱۹۱)

such is the reward for disbelievers. (191)

فَاِنْ اَنْتَهَوْا فَاِنَّ اللّٰهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ۝۱۹۲

پس اگر دست (از شرک و ستم) بدارند (از آنها درگذرید که) خدا آمرزنده و مهربان است. (۱۹۲)

However if they stop, God will be Forgiving, Merciful. (192)



وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ

و با کفار جهاد کنید تا فتنه و فساد از روی زمین برطرف شود  
**Fight them until there is no more subversion and [all] religion**

وَيَكُونَ الدِّينَ لِلَّهِ

و دین خدا حاکم باشد و بس،  
**belongs to God.**



# فَإِنِ انْتَهَوْا

و اگر (از فتنه) دست کشیدند

If they stop,

فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ۱۹۳

(با آنها عدالت کنید که) تجاوز جز بر ستمکاران روا نیست. (۱۹۳)

let there be no [more] hostility except towards wrongdoers. (193)



# الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ

ماه‌های حرام را در مقابل ماه‌های حرام قرار دهید، که اگر حرمت آن را  
**One hallowed month matches [another] hallowed month,**

# وَالْحُرْمَاتُ قِصَاصٌ

نگاه نداشته و با شما قتال کند شما نیز قصاص کنید.  
**while sacred matters have [their] means of compensation.**



فَمَنْ اَعْتَدَى عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا

هر که به ستم بر شما دست دراز کند او را از پای در آورید

**Attack anyone who attacks you to the**

عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا اَعْتَدَى عَلَيْكُمْ

به قدر ستمی که به شما رسانده است،

**same extent as he has attacked you.**



وَاتَّقُوا اللَّهَ

و از خدا پروا کنید  
Heed God,

وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ

و بدانید که خدا با پرهیزکاران است. (۱۹۴)

and know that God stands by the heedful. (194)



وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا

و (از مال خود) در راه خدا انفاق کنید (لیکن نه به حد اسراف)،  
Spend for God's sake,

بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ

و خود را به مهلکه و خطر در نیفکنید،  
yet do not expose yourselves to ruin through your own hands.



وَأَحْسِنُوا

و نیکویی کنید

Do good:

۱۹۵

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ

که خدا نیکوکاران را دوست می دارد. (۱۹۵)

God loves those who act kindly. (195)





وَأَتِمُّوا الْحُجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ

و همه اعمال حج و عمره را برای خدا به پایان رسانید، و اگر  
 Accomplish the Pilgrimage and the Experience for God's sake. If

أُحْصِرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ

ترس و منعی پیش آید قربانی کنید به آنچه مقدور و میسر است،  
 you are prevented from doing so, then make some offering available.

وَلَا تَحْلِقُوا رُءُوسَكُمْ

و سر متراشید

Do not shave your heads

حَتَّىٰ يَبْلُغَ الْهَدْيُ مَحِلَّهُ

تا آن گاه که قربانی شما به محل ذبح برسد.

until after the offering has reached its destination.



فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَّرِيضًا

و هر کس بیمار باشد

For anyone of you who is ill

أَوْ بِهِ آذَى مِنْ رَأْسِهِ

یا سردرد بر او عارض شود (سر بتراشد و)

or has some rash on his head,



# فَقْدِيَّةٌ مِنْ صِيَامٍ

از آن فدا دهد به روزه داشتن  
redemption means fasting,

# أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسُكٍ

یا صدقه دادن یا کشتن گوسفند،  
or some other act of charity or devotion.



فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَمَنْ تَمَتَّعَ بِالْعُمْرَةِ

و پس از آنکه ترس و منع بر طرف شود هر کس از عمره تمتع

Once you feel safe, anyone who is enjoying the Experience along with the Pilgrimage

إِلَى الْحُجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ ج

به حج باز آید هر چه میسر و مقدور است قربانی کند

should [send along] whatever he may make available in the form of an offering.

فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ

و هر کس به قربانی تمکن نیافت سه روز

Whoever does not find any should fast three days during

فِي الْحُجِّ وَ سَبْعَةٍ إِذَا رَجَعْتُمْ

در ایام حجّ روزه بدارد و هفت روز هنگام مراجعت،

the Pilgrimage and seven [more] when you return [home];



تِلْكَ عَشْرَةٌ كَامِلَةٌ

که ده روز تمام شود.

those make ten exactly.

ذَلِكَ لِمَنْ لَمْ يَكُنْ أَهْلَهُ

این عمل بر آن کس است که

That is for anyone whose family



# حَاضِرِي الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ

اهل شهر مکه نباشد.

is not present at the Hallowed Mosque.

## وَاتَّقُوا اللَّهَ

(به این احکام عمل کنید) و از نافرمانی خدا پروا کنید

Heed God





وَاعْلَمُوا

و بدانید که  
and know

أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ<sup>ع</sup> ۱۹۶

عذاب خدا سخت است. (۱۹۶)

that God is Firm in retribution. (196)



# الْحَجُّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَاتٌ

حجّ (واجب) در ماههایی معین است،

Pilgrimage falls during specific months.

## فَمَنْ فَرَضَ فِيهِنَّ الْحَجَّ

پس هر که در این ماهها حج می‌گذارد

Anyone who undertakes the Pilgrimage during



# فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ

بایست آنچه میان زن و شوهر رواست ترک کند و کار ناروا

them should not indulge in amorous intercourse, nor any immorality

# وَلَا جِدَالَ فِي الْحَجِّ

(مانند دروغ و بدگویی) را ترک کند و مجادله نکند،

nor wrangling during the Pilgrimage.



وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ

و شما هر کار نیک کنید

God knows about any good

يَعْلَمُهُ اللَّهُ

خدا بر آن آگاه است

you may do.



۱۵۷  
ز

وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَى

و توشه (تقوا برای راه آخرت) برگیرید که بهترین توشه این راه تقواست  
Make provision; yet the best provision is doing your duty.

وَاتَّقُوا يَا أُولِي الْأَلْبَابِ

و از من پروا کنید ای صاحبان عقل. (۱۹۷)  
Heed Me, those who are prudent! (197)



لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ

باکی نیست که در هنگام حجّ  
It will not be held against you

أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ

کسب معاش کرده و از فضل خدا روزی طلبید،  
if you seek bounty from your Lord.



فَإِذَا أَفْضْتُمْ مِنْ عَرَفَاتٍ

پس آن گاه که از عرفات بازگشتید  
When you stream forth from 'Arafat,

فَاذْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ

در مشعر ذکر خدا کنید  
remember God at the Hallowed Monument.



وَ اذْكُرُوهُ كَمَا هَدَيْتُكُمْ وَاِنْ كُنْتُمْ

و به یاد خدا باشید که شما را پس از آنکه

Remember Him just as He has guided you, even if previously

۱۹۸ مِنَ قَبْلِهِ لَمَنِ الضَّالِّينَ

به ضلالت (کفر) بودید به راه هدایت آورد. (۱۹۸)

you acted like those who are lost. (198)





ثُمَّ أَفِيضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ النَّاسُ

بعد از آن به طریقی که همهٔ مسلمین باز می‌گردند رجوع کنید  
Then stream forth from wherever the people stream forth,

وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ

و از خدا طلب آمرزش کنید  
and seek forgiveness from God.



# إِنِ اللّٰهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

۱۹۹

که خدا آمرزنده و مهربان است. (۱۹۹)

God is Forgiving, Merciful! (199)

## فَإِذَا قَضَيْتُمْ مَنَاسِكَكُمْ

پس آن گاه که اعمال حج را به جا آوردید،

Once you have performed your ceremonies,



فَاذْكُرُوا اللَّهَ كَذِكْرِكُمْ ءَابَاءَكُمْ

همان گونه که پدران خود را یاد می‌کنید بلکه بیش از آن خدا را  
remember God just as you remember your forefathers,

أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا ط

یاد کنید (و هر حاجت دنیا و آخرت را از خدا بخواهید)  
or even more fervently.



# فَمِنْ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ

بعضی مردم (کوتاه نظر از خدا تمنای متاع دنیوی تنها کنند و) گویند:

**There is the occasional man who says:**

## رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا

پروردگارا، ما را از نعمتهای دنیا بهره مند ساز

**"Our Lord, give us [such and such] during this world!"**





وَمَا لَهُ فِي الْأُخْرَةِ مِنْ خَلَاقٍ

و آنان را از نعمت آخرت نصیبی نیست. (۲۰۰)  
 while he will have no share in the Hereafter. (200)

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا

و بعضی دیگر گویند: خدایا  
 There is another kind who says: "Our Lord,



عَاتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ

ما را از نعمتهای دنیا و آخرت هر دو بهره مند

give us something fine in this world, as well as something fine

حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ عَذَابَ النَّارِ (٢٠١)

گردان و از عذاب آتش دوزخ نگاه دار. (٢٠١)

in the Hereafter, and shield us from the torment of Fire!" (201)



أُولَئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبُوا ج

هر یک از این دو فرقه از نتیجه اعمال خود بهره‌مند خواهند گشت  
**Those will have a portion of anything they have earned:**

وَاللَّهُ سَرِيعٌ الْحِسَابِ ۲۰۲

و خدا به حساب همه زود رسیدگی کند. (۲۰۲)  
**God is Swift in reckoning! (202)**



وَاذْكُرُوا اللَّهَ

و خدا را یاد کنید (به ذکر تکبیر)  
Remember God during

فِي أَيَّامٍ مَّعْدُودَاتٍ

در چند روزی معین (ایام تشریق)  
the calculated days.





فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ

پس هر که شتاب کند و اعمال را در دو روز انجام دهد گناه نکرده، و هر که

Anyone who is anxious to leave within two days commits no offence, while

وَمَنْ تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ لِمَنِ اتَّقَىٰ

تأخیر کند نیز گناه نکرده. این حکم برای کسی است که پرهیزکار بوده است،

anyone who stays on, commits no offence either, provided he does his duty.

وَاتَّقُوا اللَّهَ

و از خدا بترسید

Heed God,

وَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ

۲۰۳

و بدانید که به سوی خدا باز خواهید گشت. (۲۰۳)

and know that you will be summoned to Him. (203)



# وَمِنْ النَّاسِ

و از مردم کس هست که تو را  
**There is a certain man**

# مَنْ يَعْجَبُكَ قَوْلُهُ وَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا

از گفتار دلفریب خود به شگفت آرد (تا از دروغ به متاع دنیا رسد)  
**whose talk about worldly life intrigues you.**



وَيُشْهِدُ ٱللَّهَ عَلَىٰ مَا فِي قَلْبِهِ

و خدا را به راستی نیّت خود گواه گیرد

He calls God to witness whatever is in his heart.

وَهُوَ ٱلدُّخِصَامُ ٢٠٤

حال آنکه این کس بدترین دشمن (اسلام) است. (۲۰۴)

He is extremely violent in quarreling. (204)



# وَإِذَا تَوَلَّى سَعَى فِي الْأَرْضِ

و چون از حضور تو دور شود کارش فتنه و فساد  
Whenever he holds the upper hand, he rushes around

# لِيُفْسِدَ فِيهَا

در زمین است  
the earth ruining it.



وَيُهْلِكُ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ ط

و بکوشد تا حاصل خلق به باد فنا دهد و نسل (بشر) را قطع کند  
 He destroys [people's] crops and breeding stock even though

وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفُسَادَ ٢٠٥

و خدا فساد را دوست ندارد. (۲۰۵)  
 God does not like ruination. (205)



وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ

و چون او را (به نصیحت) گویند: از خدا بترس،  
When someone tells him: "Heed God",

أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ ج

خودپسندی او را به بدکاری برانگیزد (و پند نشنود).  
a [false] sense of importance leads him off to sin.



فَحَسْبُهُ وَجَهَنَّمَ

جهنم او را کفایت کند

He can count on Hell;

وَلَبِئْسَ الْمِهَادُ

۲۰۶

که آرامگاه بدی است. (۲۰۶)

what an awful couch! (206)





وَمِنْ النَّاسِ مَنْ يَشْرِي

و بعضی از مردم از جان خود  
Another type sells his own soul

نَفْسَهُ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ ط

در راه رضای خدا درگذرند  
while craving God's approval,



# وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ

۲۰۷

و خدا با چنین بندگان رؤوف و مهربان است. (۲۰۷)  
 even though God is Gentle with [His] servants. (207)

# يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ادْخُلُوا

ای اهل ایمان، همه متفقاً  
 You who believe, enter absolutely



فِي السَّلَامِ كَافَّةً

در مقام تسلیم خدا در آید  
into peace!

وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ

و از وساوس شیطان پیروی مکنید  
Do not follow Satan's footsteps;



إِنَّهُ وَلَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٢٠٨﴾ فَإِنْ زَلَلْتُمْ

که او همانا شما را دشمنی آشکار است. (۲۰۸) پس اگر باز به راه خطا رفتید  
 he is an open enemy of yours. (208) If you should lapse

مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَ تَكْمِ الْبَيِّنَاتِ

با وجود آنکه ادله روشن از جانب خدا برای شما آمد،  
 after explanations have come to you,



# فَاعْلَمُوا

در این صورت بدانید که

then know

أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ۲۰۹

خدا (بر انتقام خطاکاران) توانا و دانا است. (۲۰۹)

that God is Powerful, Wise. (209)



هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ

آیا کافران جز این انتظار دارند که خدا

Are they only waiting for God as well as angels

فِي ظُلُلٍ مِنَ الْغَمَامِ وَالْمَلَائِكَةُ

با ملائکه در پرده‌های ابر بر آنها در آید

to come along to them under canopies of clouds,



# وَقُضِيَ الْأَمْرُ

و حکم (قهر خدا به کیفر کافران) فرا رسد؟  
so the matter will be settled?

وَاللَّهُ تَرْجِعُ الْأُمُورَ

۲۱۰

و کارها همه به سوی خدا باز گردد. (۲۱۰)  
Unto God do matters return! (210)



# سَلُّ بَنِي إِسْرَائِيلَ كَمَا آتَيْنَاهُمْ

(ای پیغمبر) از بنی اسرائیل سؤال کن که ما چقدر آیات

Ask the Children of Israel how many clear signs

## مِنْ آيَاتِنَا

و ادلّه روشن بر آنها آوردیم!

We have given them.





وَمَنْ يَبْدِلْ نِعْمَةَ اللَّهِ

و هر کس پس از آنکه نعمت و هدایتی که خدا

**Anyone who changes God's favor once**

مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُ

به او داد آن را به کفر مبدل کند

**it has come to him**



# فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢١١﴾

(بداند که) عذاب خدا بر کافران بسیار سخت است. (۲۱۱)

will find God is Stern in punishment. (211)

## زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا

حیات (عاریت و متاع) دنیوی برای کافران جلوه نمود

Worldly life has attracted those who disbelieve.



وَيَسْخَرُونَ مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا<sup>م</sup>

و آنها اهل ایمان را فسوس و مسخره می کنند

They ridicule those who believe! Yet those who do their duty

وَالَّذِينَ اتَّقَوْا فَوْقَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ<sup>ط</sup>

ولی مقام تقواییشان روز قیامت برتر از کافران است،

will stand ahead of them on Resurrection Day;



# وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ

و خدا به هر که خواهد

God provides for anyone

## بِغَيْرِ حِسَابٍ ۲۱۲

روزی بی حساب بخشد. (۲۱۲)

He wishes without any reckoning! (212)



كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ

مردم یک گروه بودند، خدا رسولان را فرستاد

Mankind was [once] one nation, so God despatched

النَّبِيِّينَ مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ

که (نیکوکاران را) بشارت دهند و (بدان را) بترسانند،

prophets as heralds and warners.



وَأَنْزَلَ مَعَهُمُ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ

و با آنها کتاب به راستی فرستاد تا در موارد

He sent the Book down along with them to bring the Truth,

لِيَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ

نزاع مردم تنها دین خدا

so as to decide among mankind concerning



# فِيمَا اِخْتَلَفُوا فِيهِ ج

به عدالت حکمفرما باشد

whatever they had been disagreeing about.

# وَمَا اِخْتَلَفَ فِيهِ اِلَّا الَّذِينَ اُوتُوهُ

و در کتاب حق، اختلاف و شبهه نیفکندند مگر همان گروه

However only those to whom it was given disagreed about it out



مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ

که بر آنان کتاب آسمانی آمد،  
of envy towards one another, after explanations

بَغِيًّا بَيْنَهُمْ

برای تعدی به حقوق یکدیگر،  
had been brought them.





فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا

پس خداوند به لطف خود اهل ایمان را

By His permission God has guided those who believe

لِمَا اختلفوا فيه من الحق باذنه

از آن ظلمت شبهات و اختلافات به نور حق هدایت فرمود،

to any Truth they may have disagreed about.



وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ

و خدا هر که را خواهد

God guides anyone He wishes to

إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ۲۱۳

راه راست بنماید. (۲۱۳)

a Straight Road. (213)



أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا

آیا گمان کرده‌اید که به بهشت داخل شوید

Or did you reckon you will enter the Garden when the same thing never happened

يَأْتِكُمْ مِثْلَ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ

بدون امتحاناتی که پیش از شما بر گذشتگان آمد؟

to you such as [happened] to those who have passed away before you?

مَسْتَهُمُ الْبِأَسَاءُ وَالضَّرَاءُ

که بر آنان رنج و سختیها رسید و همواره پریشان خاطر  
**Suffering and hardship assailed them,**

وَزُلْزِلُوا حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ

و هراسان بودند تا آن گاه که رسول  
**and they were battered about until the Messenger**



# وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ

و گروندگان با او (از خدا مدد خواستند و) گفتند:  
and those who believed along with him said:

## مَتَى نَصْرُ اللَّهِ

بار خدایا، کی ما را یاری کنی؟  
"When is God's support [due]?"



# الَا اِنْ نَصَرَ اللّٰهُ قَرِيْبٌ

۲۱۴

(در آن حال خطاب شد: بشارت دهد که) هان! همانا یاری خدا نزدیک است. (۲۱۴)

Is not God's support near?" (214)

# يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ

از تو سؤال کنند که چه انفاق کنند؟

They will ask you about what they should spend [in taxes].



قُلْ مَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ خَيْرٍ فَلِلْوَالِدَيْنِ

بگو: هر چه از مال خود انفاق کنید دربارهٔ پدر و مادر

SAY: "Any money you contribute should be [first] spent on both your

وَالْأَقْرَبِينَ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينَ

و خویشان و یتیمان و فقیران

parents, close relatives, orphans, the needy



وَابْنِ السَّبِيلِ<sup>ط</sup> وَمَا تَفَعَّلُوا مِنْ خَيْرٍ

و در راه ماندگان رواست، و آنچه نیکویی کنید  
and the wayfarer. God is Aware of

فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ<sup>و</sup>

۲۱۵

خداوند بر آن آگاه است. (۲۱۵)  
any good you do. (215)





# كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ

حکم جهاد بر شما مقرر گردید

Fighting is also prescribed for you even though it may seem

# وَهُوَ كَرِهٌ لَّكُمْ

و حال آنکه بر شما ناگوار و مکروه است،

detestable to you.



وَعَسَىٰ أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا

لكن چه بسیار شود که چیزی را مکروه شمارید

It may be that you detest something

وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ

ولی به حقیقت خیر و صلاح شما در آن بوده،

which is good for you;



وَعَسَىٰ أَنْ تَحِبُّوا شَيْئًا

و چه بسیار شود چیزی را دوست دارید  
while perhaps you love something even

وَهُوَ شَرٌّ لَّكُمْ

و در واقع شرّ و فساد شما در آن است،  
though it is bad for you.



وَاللَّهُ يَعْلَمُ

و خدا (به مصالح امور) داناست

God knows,



وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

و شما نادانید. (۲۱۶)

while you do not know." (216)



# يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ

(ای پیغمبر) از تو راجع به جنگ در ماه حرام

They will ask you about fighting during

## ز قِتَالٍ فِيهِ

سؤال کنند،

the hallowed month.



قُلْ قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ

بگو: گناهی است بزرگ،

SAY: "Fighting in it is serious,

وَصَدُّ عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ

ولی بازداشتن خلق از راه خدا


while obstructing God's way,



وَ كُفْرٍ بِهِ وَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ

و کفر به خدا و پایمال کردن حرمت حرم خدا و بیرون کردن اهل حرم  
 disbelief in Him and the Hallowed Mosque,

وَ إِخْرَاجِ أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِنْدَ اللَّهِ

از آن (که مشرکان مرتکب شدند) نزد خدا بسیار گناه بزرگتری است  
 and turning His people out of it are even more serious with God. 

وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ ط

و فتنه‌گری، فسادانگیزتر از قتل است.

**Even dissension is more serious than killing."**

وَلَا يَزَالُونَ يُقَاتِلُونَكُمْ

و کافران پیوسته با شما مسلمین کارزار کنند

**They will never stop fighting you**





حَتَّىٰ يَرِدُوكُمْ عَنْ دِينِكُمْ

تا آنکه اگر بتوانند شما را از دین خود  
 until they make you abandon your religion

إِنِ اسْتَطَاعُوا

برگردانند،  
 if they can manage to do so.



وَمَنْ يَرْتَدِدْ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ

و هر کس از شما از دین خود برگردد

Anyone of you who abandons his religion and dies

فَيْمِتْ وَهُوَ كَافِرٌ

و به حال کفر باشد تا بمیرد

while he is a disbeliever



فَأُولَئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ

چنین اشخاص اعمالشان در دنیا و آخرت  
will find their actions will miscarry

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ

ضایع و باطل گردیده،  
in this world and the Hereafter.



وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ

و آنان اهل جهنمند

Those [will become] inmates of the Fire;

۲۱۷

هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

و در آن همیشه (معذب) خواهند بود. (۲۱۷)

they will remain there. (217)



إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا

آنان که به دین اسلام گرویدند و از وطن خود هجرت نموده

Those who have believed and who have migrated

وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ

در راه خدا جهاد کردند

and striven for God's sake



أُولَئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَتَ اللَّهِ

اینان امیدوار و منتظر رحمت خدا باشند،  
may expect to receive God's mercy,

وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ

که خدا بخشاینده و مهربان است. (۲۱۸)  
for God is Forgiving, Merciful. (218)



يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ 

(ای پیغمبر) از تو از حکم شراب و قمار می پرسند،

They will ask you about liquor and gambling. SAY: In each

قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ

بگو: در این دو کار گناه بزرگی است و سودهایی برای مردم،

of them there lies serious vice as well as some benefits for mankind. 

وَإِثْمُهُمَا أَكْبَرُ مِنْ نَفْعِهِمَا ط

ولی زیان گناه آن دو بیش از منفعت آنهاست. و نیز سؤال کنند تو را که  
**Yet their vice is greater than their usefulness."**

وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلِ الْعَفْوَ ط

چه در راه خدا انفاق کنند؟ جواب ده: آنچه زائد (بر ضروری زندگانی) است.  
**They may ask you what to spend. SAY: "As much as you can spare!"**



كَذٰلِكَ يَبِيِّنُ اللّٰهُ لَكُمْ الْاٰيٰتِ

خداوند بدین روشنی آیات خود را برای شما بیان کند،

Thus God explains His signs to you

لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُوْنَ

باشد که تفکر نموده و عقل خود به کار بندید، (۲۱۹)

so that you may meditate (219)



# فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ط

در کار دنیا و آخرت (تا از دنیا برای آخرت توشه بردارید).  
concerning this world and the Hereafter.

# وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْيَتَامَىٰ ز

و سؤال کنند تو را که با یتیمان چگونه رفتار کنند؟  
They will ask you about orphans.



قُلْ إِصْلَاحٌ لَّهُمْ خَيْرٌ

بگو: به اصلاح (حال و مصلحت مآل) آنها کوشید بهتر است (تا آنها را بی سرپرست

SAY: "To improve their lot is best;

وَإِنْ تَخَالَطُوهُمْ فَاخْوَانُكُمْ

گذارید) و اگر با آنها آمیزش کنید رواست که برادر دینی شما هستند،

if you have any dealings with them, [remember] they are your brethren.

وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ الْمَصْلِحِ

و خدا آگاه است از آن کس که (در کار آنان) نادرستی کند و آن که اصلاح  
**God distinguishes the plunderer from the improver.**

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَاعْنَتَكُمْ

و درستی نماید. و اگر خدا می خواست کار را بر شما سخت می کرد  
**If God so wished, He might crush you.**





إِنَّا اللهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

چه آنکه خدا توانا و دانا است. (۲۲۰)

God is Powerful, Wise. (220)

وَلَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكَاتِ حَتَّىٰ يُوْمِنَ

و با زنان مشرک ازدواج مکنید مگر آنکه ایمان آرند

Do not marry women who associate [others with God] until they believe.

وَلَا مَآءَ مُؤْمِنَةٍ خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكَةٍ

و همانا کنیزکی با ایمان بهتر از زن آزاد مشرک است  
 A believing maid is better than an associating woman,

وَلَوْ أَعْجَبَتْكُمْ

هر چند از (حسن و جمال) او به شگفت آید،  
 no matter how attractive she may seem to you.



وَلَا تُنْكَحُوا الْمُشْرِكِينَ

و زن به مشرکان مدهید

Do not let [your daughters] marry men who associate

حَتَّىٰ يُؤْمِنُوا

مگر آنکه ایمان آرند

[others with God] until the latter believe;



وَلَعَبْدٌ مُّؤْمِنٌ خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكٍ

و همانا بنده مؤمن بسی بهتر از آزاد مشرک است  
a believing slave is better than an associator,

وَلَوْ أَعْجَبَكُمْ

هر چند از (مال و حسن) او به شگفت آید.  
no matter how attractive he may seem to you.





أُولَئِكَ يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ وَاللَّهُ

مشركان (شما را از راه جهل) به آتش خوانند و خدا

Those people invite (one) to the Fire while God invites (us) to

يَدْعُوا إِلَى الْجَنَّةِ وَالْمَغْفِرَةِ بِإِذْنِهِ

از راه لطف و مرحمت به بهشت و مغفرت دعوت کند

the Garden and to forgiveness through His permission.



# وَيَبِينُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ

و خداوند برای مردم آیات خویش بیان فرماید،  
He explains His signs to mankind in order

لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ

ع ۲۲۱

باشد که هشیار و متذکر گردند. (۲۲۱)  
that they may bear them in mind. (221)



وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ هُوَ

و سؤال کنند تو را از عادت شدن زنان، بگو: آن

They will ask you about menstruation. SAY: "It is

أَذَى فَاَعْتَرِلُوا النِّسَاءَ فِي الْمَحِيضِ

رنجی است (برای زنان) در آن حال از مباشرت آنان دوری کنید

a nuisance, so keep away from women during menstruation.



وَلَا تَقْرَبُوهُمْ حَتَّىٰ يَطْهَرُوا

و با آنان نزدیکی نکنید تا آنکه پاک شوند،

Do not approach them until they are cleansed.

فَإِذَا تَطَهَّرُوا فَأَتُوهُمْ مِنْ حَيْثُ

چون خود را پاک کردند از آنجا که خدا دستور داده

Once they cleanse themselves, then go to them just as God



أَمَرَكُمْ اللَّهُ بِمَا جَاءَ بِكُمْ مِنَ التَّوْبَةِ إِنَّ اللَّهَ يَأْكُلُ التَّوْبَةَ وَأَنَّهُ يُجِبُ اللَّهُ لِكُلِّ تَوَّابٍ حَسَنَةً مَّا كَفَرَ

به آنها نزدیک شوید، که همانا خدا آنان را که پیوسته به درگاهش توبه کنند  
has commanded you to do. God loves the penitent

۲۲۲

وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ

و هم پاکیزگان دور از هر آلایش را دوست می دارد. (۲۲۲)  
and He loves those who try to keep clean. (222)



نِسَاءُكُمْ حَرْثٌ لَكُمْ

زنان شما کشتزار شمايند،

Your wives are [meant] for you to cultivate:

فَاتُوا حَرْثَكُمْ أَنِي شَيْئًا

پس (برای کشت فرزند صالح) بدانها نزدیک شوید هر گاه (مباشرت آنان) خواهيد،

so go to your cultivation whenever you wish.



وَقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ

و چیزی برای خود پیش فرستید  
Send things on ahead for yourselves,

وَاتَّقُوا اللَّهَ

و خداترس باشید  
and heed God;



وَاعْلَمُوا أَنَّهُمْ مُلَاقُوهُ

و بدانید که محققاً نزد خدا خواهید رفت.  
**know that you will be meeting Him.**

۲۲۳

وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ

و (ای رسول) اهل ایمان را بشارت ده. (۲۲۳)  
**Proclaim such to believers! (223)**





وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِأَيْمَانِكُمْ

وزنهار نام خدا را هدف سوگندهای خود مکنید تا (با این سوگندهای راست و دروغ)

**Do not use God as an excuse in your oaths, to keep yourselves**

أَنْ تَبْرُوا وَتَتَّقُوا

از حقوقی که مردم را بر شماست برائت جوید و خود را نیکوکار و پرهیزکار قلمداد کنید  
**from being virtuous, doing your duty,**



ط  
وَتُصْلِحُوا بَيْنَ النَّاسِ

و مصلاح میان مردم جلوه دهید  
and improving matters among mankind.

وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ  
۲۲۴

و خدا (راست و دروغ و نیک و بد را) شنوا و داناست. (۲۲۴)  
God is Alert, Aware. (224)



لَا يُؤَاخِذُكُمْ اللَّهُ بِاللَّغْوِ

خدا شما را به سوگندهای لغو

God does not take you to task for any idle talk

فِي أَيْمَانِكُمْ

مؤاخذه نکند

in your oaths,



وَلٰكِنْ يُّؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبْتُمْ

و لیکن به آنچه در دل دارید مؤاخذه خواهد کرد  
 but He does take you to task for whatever your hearts

۲۲۵ قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ

و خدا بسیار آمرزنده و بردبار است. (۲۲۵)  
 have earned. God is Forgiving, Lenient. (225)



لِلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ

آنان که با زنان خود ایلاء کنند (بر ترک مباشرت آنها قسم بخورند)  
**Those who abstain from [having intercourse with] their wives,**

تَرْبِصَ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ

چهار ماه انتظار کشند،  
**should lie low for four months longer.**



فَإِنْ فَاءُ

اگر (از قسم خود) بازگشتند

If they should then change their minds,

فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

۲۲۶

خداوند آمرزنده و مهربان است. (۲۲۶)

well God is Forgiving, Merciful. (226)



وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ

و اگر عزم طلاق نمودند

However if they insist on a divorce,

فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

۲۲۷

خدا (به گفتار و کردارشان) شنوا و داناست. (۲۲۷)

God is Alert, Aware. (227)



# وَالْمُطَلَّقاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ

و زنهایی که طلاق داده شدند از شوهر نمودن خودداری کنند

**Divorced women should wait [alone] by themselves**

## ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ

تا سه پاکی بر آنان بگذرد

**for three menstrual periods;**





وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ

و آنچه را (حیض یا حملی) که خدا  
it is not lawful for them to hide

مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ

در رحم آنها آفریده کتمان نکنند  
what God has created in their wombs



إِنْ كُنْ يَوْمِنِ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ

اگر به خدا و روز قیامت ایمان دارند.

if they believe in God and the Last Day

وَبُعُولَتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ

و شوهران آنها در زمان عدّه سزاوارترند

Their husbands ought to take them back meanwhile



فِي ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ

که آنها را به زنی خود رجوع دهند اگر نیت سازش دارند، و زنان را  
in case they want a reconciliation. Women have the same [rights in

مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ

بر شوهران حق مشروعی است چنانچه شوهران را بر زنان،  
relation to their husbands] as are expected in all decency from them;

# وَاللِّرِّجَالِ عَلَيْهِمْ دَرَجَةٌ

لیکن مردان را بر زنان افزونی است،  
while men stand a step above them.

# وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

و خدا (بر هر چیز) توانا و داناست. (۲۲۸)  
God is Powerful, Wise. (228)



# الطَّلَاقُ مَرَّتَانِ فَإِمْسَاكَ

طلاق (طلاقى که شوهر در آن رجوع تواند کرد) دو مرتبه است، پس چون  
 Divorce may be [pronounced] twice; then [it means] either to retain [your

# بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَسْرِيحٍ بِإِحْسَانٍ

طلاق داد، یا رجوع کند به سازگاری و یا رها کند به نیکی،  
 mate] in all decency, or else part from [the other partner] with (all) kindness.

وَالَا يَحِلُّ لَكُمْ

و حلال نیست

It is not lawful for you

أَنْ تَأْخُذُوا مِمَّا آتَيْتُمُوهُنَّ شَيْئًا

که چیزی از مهر آنان به جور بگیرید،

to take anything you have given any women



۲۴۷  
ز

إِلَّا أَنْ يَخَافَا إِلَّا يَتَّقِيَا حُدُودَ اللَّهِ

مگر آنکه بترسید حدود دین خدا را

unless both parties fear they will not keep within God's limits.

فَإِنْ خِفْتُمْ إِلَّا تَقِيُوا حُدُودَ اللَّهِ

راجع به احکام ازدواج نگاه ندارند،

If you fear they will not keep within God's limits,



# فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا

در چنین صورت زن هرچه از مهر خود  
then there is no blame

# فِيمَا افْتَدَتْ بِهِ ط

به شوهر (برای طلاق) ببخشد بر آنان روا باشد.  
on either of them if she buys him off.





تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَعْتَدُوهَا

این احکام، حدود دین خداست، از آن سرکشی مکنید

Such are God's limits, so do not exceed them;

وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ

و کسانی که از احکام خدا سرپیچند

those who exceed God's limits



۲۲۹

فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ

آنها به حقیقت ستمکارند. (۲۲۹)

are wrongdoers. (229)

فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدِ

پس اگر زن را طلاق (سوم) داد دیگر آن زن بر او حلال نیست

If he [finally] divorces her, she is not allowed [to remarry] him afterward,

# حَتَّىٰ تَنْكِحَ زَوْجًا غَيْرَهُ وَط

تا اینکه زن به دیگری شوهر کند،

until she marries some husband other than him [in between].

# فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا

اگر آن شوهر دوم زن را طلاق داد زن با شوهر اول (که سه طلاق داده)

If [the latter later] divorces her, there is no blame



أَنْ يَتَرَاجَعَا إِنْ ظَنَّا

توانند به زوجیت بازگردند اگر گمان برند که  
on either of them if they return to one another,

أَنْ يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ

احکام خدا را (راجع به امر ازدواج) نگاه خواهند داشت.  
provided they both think they can keep within God's limits.



وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ

این است احکام خدا  
Such are God's limits;

يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ

که برای مردم دانا بیان می‌کند. (۲۳۰)

He explains them to folk who know. (230)



وَإِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلِّغْنَ أَجَلَهُنَّ

و هر گاه زنان را طلاق دادید بایستی تا نزدیک پایان زمان عدّه  
Once you divorce women, and they have reached the end of their

فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ

یا آنها را به سازگاری (در خانه) نگاه دارید  
waiting period, then either retain them in all decency



ج  
أَوْ سِرِّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ

و یا به نیکی رها کنید،  
or part from them decently.

ج  
وَلَا تُمْسِكُوهُنَّ ضِرَارًا لِّتَعْتَدُوا

و روا نیست آنان را به آزار نگاه داشته تا بر آنها ستم کنید.  
Do not retain them just to act mean with them;



وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ

هر کس چنین کند  
**anyone who does**

فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ

همانا بر خود ظلم کرده است.  
**that merely hurts himself.**





وَلَا تَتَّخِذُوا آيَاتِ اللَّهِ هُزُوًا ۚ

و آیات خدا را به مسخره نگیرید  
Do not take God's signs as a joke!

وَ اذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ

و به یاد آرید نعمت خدا را که به شما لطف فرمود  
Remember God's favor towards you,



وَمَا أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنَ الْكِتَابِ

و (به خصوص نعمت بزرگ) کتاب آسمانی و حکمت الهی را که  
and anything He has sent down to you out of the Book

وَالْحِكْمَةَ يَعِظُكُمْ بِهَا

به شما فرستاد و شما را به اندرز آن بهره‌مند گرداند،  
and wisdom for your instruction.



وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا

و از خدا پروا کنید و بدانید

Heed God and know

أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

۲۳۱

که خدا به همه چیز آگاه است. (۲۳۱)

that God is Aware of everything. (231)



# وَإِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ

و چون زنان را طلاق دادید

**Whenever you divorce women**

# فَبَلَّغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا تَعْضُلُوهُنَّ

و زمان عده آنها به پایان رسید، نباید آنها را

**and they have reached the end of their waiting period, do not hinder**

أَنْ يَنْكِحْنَ أَزْوَاجَهُنَّ

از شوهر کردن منع کنید

them from marrying their [former] husbands

إِذَا تَرَاضَوْا بَيْنَهُم بِالْمَعْرُوفِ ط

هر گاه به طریق مشروع به ازدواج با مردی تراضی کنند.

if they have agreed to do so with proper formalities among themselves.

ذٰلِكَ يُوعَظُ بِهٖ مَنْ كَانَ مِنْكُمْ

بدین سخن پند داده شود هر کس

Whoever among you believes in God

يُؤْمِنُ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ

به خدا و روز بازپسین ایمان آورده.

and the Last Day is instructed to act thus;



ذٰلِكُمْ اَزْكٰى لَكُمْ وَاَطْهَرُ ط

این دستور برای تزکیهٔ نفوس شما بهتر است  
that is purer for you as well as more orderly.

وَاللّٰهُ يَعْلَمُ وَاَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ۲۳۲

و خدا (به مصلحت شما) داناست و شما (خیر و صلاح خود) نمی دانید. (۲۳۲)  
God knows while you do not know [what is fitting]. (232)



# وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَادَهُنَّ

و مادران بایستی دو سال کامل فرزندان  
**Mothers should breastfeed their children**

## حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ

خود را شیر دهند،  
**two full years,**





# لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُتِمَّ الرَّضَاعَةَ

البته آن کسی که خواهد فرزند را شیر تمام دهد  
 provided they want to complete the nursing.

# وَعَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ وِرْزَقُهُنَّ

و به عهده صاحب فرزند است (یعنی پدر)  
 The family head must support women



وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ ج

که خوراک و لباس مادر را به حد متعارف بدهد،  
and clothe them properly.

لَا تُكَلَّفُ نَفْسٌ إِلَّا وُسْعَهَا ج

هیچ کس را تکلیف جز به اندازهٔ طاقت نکنند،

Yet no person is charged with more than he can cope with.



# لَا تُضَارُّ وَالِدَةَ بِوَلَدِهَا

نه مادر باید در نگرهبانی فرزند به زحمت و زیان افتد

No mother should be made to suffer because of her child,

# وَلَا مَوْلُودٌ لَهُ بِوَلَدِهِ

و نه پدر بیش از حد متعارف برای کودک متضرر شود.

nor any family head because of his child.



# وَ عَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ ذَلِكَ ط

و اگر کودک را پدر نبود، وارث باید در نگهداری او به حد متعارف قیام کند.

**An heir has the same [duties] in that respect.**

# فَإِنْ أَرَادَا فِصَالًا عَنْ تَرَاضٍ مِنْهُمَا

و اگر پدر و مادر به رضایت و مصلحت دید یکدیگر بخواهند

**If they both prefer to wean [the child] when they have agreed on terms**

وَتَشَاوِرْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا

فرزند را از شیر بگیرند هر دو را رواست،

and consulted together, it should not be held against them;

وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَسْتَرْضِعُوا أَوْلَادَكُمْ

و اگر خواهید که برای فرزندان دایه بگیرید

so if you want to find a wetnurse for your children,




فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ

آن هم روا باشد

it should not be held against you,

إِذَا سَلَّمْتُمْ مَا آتَيْتُمْ بِالْمَعْرُوفِ ط

در صورتی که دایه را حقوقی به متعارف بدهید.

provided you hand over whatever you may have given in all decency. 

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا

و از خدا پروا کنید و بدانید که  
Heed God and know

أَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

خداوند به کردار شما بیناست. (۲۳۳)

that God is Observant of anything you do. (233)



وَالَّذِينَ يَتُوفُونَ مِنْكُمْ

و مردانی که بمیرند

Those of you who pass away and leave

وَيَذُرُونَ أَزْوَاجًا

و زنانشان زنده مانند،

spouses behind,





يَتَرَبِّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ

آن زنان باید از شوهر کردن خودداری کنند  
 let [the latter] hold themselves back

أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا

تا مدت چهار ماه و ده روز بگذرد،  
 for four months and ten [days more].



فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ

پس از انقضاء این مدت

Once they reach the end of their term,

فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ

بر شما گناهی نیست

you are not responsible



فِيْمَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ

که آنان در حق خویش کاری شایسته کنند (از زینت کردن و شوهر نمودن)،  
for however they may dispose of themselves with due formality.

وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

۲۳۴

و خداوند از کردارتان آگاه است. (۲۳۴)

God is Informed of anything you do. (234)



وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَضْتُمْ بِهِ

و باکی بر شما نیست که به فکر خواستگاری

It should not be held against you concerning whatever you may propose

مِنْ خِطْبَةِ النِّسَاءِ

آن زنان برآید

in the way of becoming engaged to such women,



أَوْ أَكُنْتُمْ فِي أَنْفُسِكُمْ ج

یا نیت ازدواج را در دل داشته بدون اظهار،  
or may keep to yourselves;

عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ سَتَذْكُرُونَهُنَّ

تنها خدا داند که از این پس از دل به زبان خواهید آورد،  
God knows that you will bear them in mind.



وَلٰكِنْ لَا تُؤَاۡعِدُوهُنَّ سِرًّا

و لیکن (در عده) با آنها پنهانی قرار و پیمانی نگذارید  
**However do not propose anything to them secretly**

اِلَّا اَنْ تَقُولُوْا قَوْلًا مَّعْرُوْفًا ج

مگر آنکه سخنی به میزان شرع گویند،  
**unless you utter a formal statement.**



وَلَا تَعْزِمُوا عُقْدَةَ النِّكَاحِ

ولی عزم عقد و ازدواج مکنید

Do not tie the marriage knot

حَتَّىٰ يَبْلُغَ الْكِتَابُ أَجَلَهُ وَ

تا زمان عدّه آنها منقضی شود،

until the decree has become final;



وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ

و بدانید که خداوند  
know that God knows

يَعْلَمُ مَا فِي أَنْفُسِكُمْ فَاحْذَرُوهُ

از نیات درونی شما آگاه است، پس از او بترسید  
whatever is on your minds, so be careful with Him!







وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ

و بدانید که خدا بسیار آمرزنده و بردبار است. (۲۳۵)

Know that God is Forgiving, Lenient. (235)

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ

باکی بر شما نیست اگر طلاق دهید زنانی را که

it will not be held against you if you divorce women



مَا لَمْ تَمَسُوهُنَّ

با آنان مباشرت نکرده

when you have never had any contact

أَوْ تَفَرِّضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً ج

و مهری مقرر نداشته‌اید

with them, nor assigned them any living.



وَمَتَّعُوهُنَّ عَلَىٰ الْمَوْسِعِ قَدَرَهُۥ

ولی آنها را به چیزی بهره‌مند سازید،

Provide for them, the well-to-do according to his means

وَعَلَىٰ الْمَقْتِرِ قَدَرَهُۥ

دارا به قدر خود و نادار به قدر خویش

and the straitened according to his means;



# مَتَاعًا بِالْمَعْرُوفِ ز

به بهره‌ای شایسته او،

an assignment is due in all decency



# حَقًّا عَلَى الْمُحْسِنِينَ

که این سزاوار مقام نیکوکاران است. (۲۳۶)

from those who act kindly. (236)



وَإِنْ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ

و اگر زن‌ها را قبل از مباشرت با آنها

If you divorce women before you have had contact

أَنْ تَمْسُوهُنَّ

طلاق دهید،

with them



وَقَدْ فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً

در صورتی که بر آنان مهر مقرر داشته‌اید  
and have already assigned them a living,

فَنِصْفُ مَا فَرَضْتُمْ

بایستی نصف مهری را که تعیین شده به آنها بدهید  
then [give them] half of what you have assigned [them]



إِلَّا أَنْ يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوا الَّذِي بِيَدِهِ

مگر آنها خود گذشت کنند یا کسی که امر نکاح به دست اوست  
 unless they forego it, or the man in whose hand lies

عُقْدَةُ النِّكَاحِ ج

(مثل پدر یا جد) از آن حق در گذرند،  
 the marriage knot foregoes it.



ج وَ أَنْ تَعْفُوا أَقْرَبَ لِلتَّقْوَى

و گذشت کردن به تقوا و خدا پرستی نزدیکتر است،

That you forego it is nearer heedfulness.

ج وَلَا تَنْسُوا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ

و فضیلت‌هایی که در نیکویی به یکدیگر است فراموش نکنید،

Do not forget to be generous with one another;





إِنَّ اللَّهَ

(و بدانید) که خداوند

God is Observant

بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ۲۳۷

به هر کار (نیک و بد) شما بیناست. (۲۳۷)

of whatever you do. (237)



# حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ

بر نمازها مواظبت و توجه کامل داشته باشید

**Watch over prayers**

# وَالصَّلَاةِ الْوَسْطَى

و به خصوص نماز وسطی (صبح)

**and [especially] the Middle Prayer;**





وَقُومُوا لِلَّهِ قَانِتِينَ

و به طاعت خدا قیام کنید. (۲۳۸)

and stand up devoutly to [worship] God. (238)

فَإِنْ خِفْتُمْ فَرِجَالًا أَوْ رُكْبَانًا

پس اگر شما را بیم خطری از دشمن باشد به هر حال که میسر است، پیاده یا سواره نماز به جای آرید

If you feel afraid while on foot or out riding,



فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَأذْكُرُوا اللَّهَ كَمَا

و آن گاه که ایمنی یافتید خدا را یاد کنید که او  
then [perform it] once you feel safe. Remember God just as

عَلَّمَكُمْ مَا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ

شما را به آنچه نمی دانستید دانا گردانید. (۲۳۹)

He has taught you what you did not know. (239)



وَالَّذِينَ يَتُوفُونَ مِنْكُمْ

مردانی که بمیرند

For those of you who pass away

وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا

و زنانشان زنده مانند

leaving [widowed] spouses,



# وَصِيَّةٌ لِأَزْوَاجِهِمْ مَتَاعًا

باید وصیت کند که آنها را تا یک سال نفقه دهند  
**a will means making provision for a year**

# إِلَى الْحَوْلِ غَيْرِ إِخْرَاجِ

و از خانه شوهر بیرون نکنند،  
**without having them leave [home].**



فَإِنْ خَرَجْنَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ

پس اگر زن‌ها خود خارج شوند شما را گناهی نیست

If any women should leave, then you are not to blame

فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ مِنْ مَعْرُوفٍ ط

از آنچه آنها دربارهٔ خود در حدود شرع بگزینند،

for however they may dispose of themselves in all decency.



وَاللَّهُ

و خدا  
God is

۲۴۰

عَزِيزٌ حَكِيمٌ

توانا و داناست. (۲۴۰)

Powerful, Wise. (240)





# وَالْمُطَلَّقاتِ مَتاعٍ بِالْمَعْرُوفِ

مردان، زنانی را که طلاق دهند به چیزی بهره مند کنند،

Divorced women should have some provision [made] for them



# حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ

که این کار سزاوار مردم پرهیزکار است. (۲۴۱)

as a duty binding on the heedful. (241)



كَذٰلِكَ يَبِيِّنُ اللّٰهُ لَكُمْ اٰيَاتِهِ

خدا آیات خود را برای شما این گونه روشن بیان می کند،

Thus God explains His signs to you,

لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُوْنَ

ع  
۲۴۲

شاید خردمندی کنید. (۲۴۲)

so you may use your reason. (242)



أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا

آیا ندیدید آنهایی را که از ترس مرگ  
Have you not seen those who have left

مِنْ دِيَارِهِمْ

از دیار خود بیرون رفتند  
their homes?



وَهُمُ الْوُفُوهُ حَذَرَ الْمَوْتِ

که هزارها تن بودند،

There were thousands of them risking death!

فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ مَوْتُوْا ثُمَّ أَحْيَاهُمْ

خدا فرمود که تمام بمیرید (همه مردند) سپس آنها را زنده کرد،

God told them: "Die!"; then He revived them.



إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ

زیرا خدا را در حق بندگان فضل و کرم بسیار است،

God possesses bounty for mankind,

۲۴۳

وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ

و لیکن بیشتر مردم سپاسگزار نیستند. (۲۴۳)

even though most men do not act grateful. (243)



وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ

جهاد کنید در راه خدا

Fight in God's way

وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

۲۴۴

و بدانید که خدا (به گفتار و کردار خلق) شنوا و دانا است. (۲۴۴)

and know that God is Alert, Aware. (244)



مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا

کیست که خدا را قرض الحسنه دهد

Who is there to offer God a handsome loan,

فِيضًا عَفْوَهُ وَ لَهُ وَأَضْعَافًا كَثِيرَةً

تا خدا بر او به چندین برابر بیفزاید؟

so He may compound it many times over for him?



وَاللَّهُ يَقْبِضُ وَيَبْصُطُ  
 س

و خداست که می گیرد و می دهد،  
 God both withholds and bestows;

وَالِيَهُ تَرْجَعُونَ  
 ۲۴۵

و همه به سوی او باز گردانده می شوید. (۲۴۵)  
 to Him will you return. (245)





# أَلَمْ تَرَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ مِّنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ

آیا ندیدی آن گروه بنی اسرائیل را که

Have you not seen how the councillors for the Children of Israel told

# مِنْ بَعْدِ مُوسَى

پس از وفات موسی

a prophet of theirs [who came] after Moses:



إِذْ قَالُوا لِنَبِيِّ لِهْمُ ابْعَثْ لَنَا مَلِكًا

از پیغمبر وقت خود تقاضا کردند که پادشاهی برای ما برانگیز تا  
 "Send us a king; we will fight

نُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ

(به سرکردگی او) در راه خدا جهاد کنیم  
 for God's sake."



قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ كُتِبَ

پیغمبر آنها گفت: اگر جهاد فرض شود  
He said: "Perhaps you will not fight

عَلَيْكُمْ الْقِتَالَ إِلَّا تَقَاتِلُوا

مبادا به جنگ قیام نکرده، نافرمانی کنید!  
even though fighting has been prescribed for you."



قَالُوا وَمَا لَنَا

گفتند: چگونه شود

They said: "What do we have

أَلَّا نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ

که ما به جنگ نرویم

to keep us from fighting for God's sake?



وَقَدْ أُخْرِجْنَا مِنْ دِيَارِنَا

در صورتی که (دشمنان ما) ما و فرزندان ما را (به ستم)

**We and our children have been turned out**

وَأَبْنَائِنَا

از دیارمان بیرون کردند!؟

**of our homes!"**



فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ

پس چون (با درخواست آنها) جهاد مقرر گردید  
 Yet whenever fighting was prescribed for them,

تَوَلَّوْا إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ

به جز اندکی همه روی گردانیدند،  
 all but a few of them turned away.





وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ

و خدا از کردار ستمکاران آگاه است. (۲۴۶)  
 God is Aware as to who are evildoers. (246)

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ

پیغمبرشان به آنها گفت:  
 Their prophet told them:



# إِنَّا لِلَّهِ

خداوند

"God"

قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا ج

طالوت را به پادشاهی شما برانگیخت.

has sent Saul as a king for you."





قَالُوا أَنَّىٰ يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا

گفتند که از کجا او را بر ما بزرگی و شاهی رواست  
 They said: "How could he hold control over us,

وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ

در صورتی که ما به پادشاهی شایسته‌تر از اویم  
 since we are fitter to exercise control than he is?



وَلَمْ يُؤْتْ سَعَةً مِنَ الْمَالِ ج

و او را مال فراوان نیست.

He has not been given ample wealth."

قَالَ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ

رسول گفت: خداوند او را برگزیده

He said: "God has singled him out for you



۳۱۵  
ز

وَزَادَهُ وَبَسْطَةَ فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ

و در دانش و توانایی و قوت جسم فزونی بخشیده،  
and added plenty to his knowledge and physique.

وَاللَّهُ يُؤْتِي مَلِكَهُ مَن يَشَاءُ

و خدا ملک خود را به هر که خواهد بخشد،  
God gives his control to anyone He wishes;



وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ

۲۴۷

که خدا به حقیقت توانگر و داناست. (۲۴۷)

God is Boundless, Aware." (247)

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ

پیغمبرشان به آنها گفت که نشانه پادشاهی او این است

Their prophet told them: "A sign of his control will be that the Ark



أَنْ يَأْتِيَكُمْ التَّابُوتُ

که تابوتی که  
shall come to you

فِيهِ سَكِينَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ

در آن سکینه خدا  
containing Serenity from your Lord,



وَبَقِيَّةٍ مِّمَّا تَرَكَ آءَالُ مُوسَى

و الواح بازمانده از خانواده موسی

as well as some relics which Moses' house

وَأَءَالُ هَارُونَ تَخَمَلُهُ الْمَلَائِكَةُ

و هارون است و فرشتگانش به دوش برند برای شما می آید،

and Aaron's house have left behind.



# إِن فِي ذَلِكَ لَآيَةً لَّكُمْ

که در آن برای شما حجتی است روشن

The angels will bring it; in that there will be a sign for you

# إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

۲۴۸

اگر اهل ایمان باشید. (۲۴۸)

if you are believers. (248)



فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ

پس هنگامی که طالوت لشکر کشید،

When Saul set out with the troops,

قَالَ إِنَّ اللَّهَ مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ

سپاه خود را گفت: خدا شما را به نهر آبی آزمایش کند،

he said: "God will test you at a river:





فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي

هر که از آن بیاشامد از من و هم آیین من نیست،  
 anyone who drinks from it will not be on my side;

وَمَنْ لَمْ يَطْعَمْهُ

و هر که هیچ نیاشامد  
 while anyone who does not taste it



فَإِنَّهُ وَمِنْ مَنِيَّ

یا کافی بیش برنگیرد

is with me,

إِلَّا مَنْ أَعْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ

از من و هم‌آیین من خواهد بود.

except for someone who scoops up only a palmful in his hand."



فَشَرِبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ

پس همه سپاهش آشامیدند به جز عدهٔ خیلی از آنها.

Yet all but a few of them drank some of it!

فَلَمَّا جَاوَزَهُ هُوَ

و چون طالوت و سپاه مؤمنش

When he and those who were along with him



وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ وَقَالُوا

از نهر گذشتند (و مواجه با دشمن شدند لشکر بیمناک گشته) گفتند:  
and believed had crossed over, they said:

لَا طَاقَةَ لَنَا الْيَوْمَ بِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ

ما را تاب مقاومت جالوت و سپاه او نخواهد بود.  
"We have no way today to prevail over Goliath and his troops!"



# قَالَ الَّذِينَ يَظُنُّونَ

آنان که به لقاء رحمت خدا

Those who thought they were going to

# أَنَّهُمْ مُلَاقُوا اللَّهِ

و ثواب آخرت معتقد بودند (ثابت قدم مانده) گفتند:

meet God said:



كَمْ مِنْ فِئَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِئَةً كَثِيرَةً

چه بسیار شده که گروهی اندک به یاری خدا

"How often has a small detachment defeated a larger detachment

بِإِذْنِ اللَّهِ ط وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ۲۴۹

بر سپاهی بسیار غالب آمده، و خدا با صابران است. (۲۴۹)

with God's permission! God stands alongside the patient!" (249)



وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ

و چون آنها در میدان مبارزه جالوت و لشکریان او آمدند  
When they marched forth to face Goliath and his troops,

قَالُوا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا

گفتند: پروردگارا، به ما صبر و استواری بخش  
they said [in prayer]: "Our Lord, fill us full of patience



وَوَثِّبْتُ أَقْدَامَنَا

و ما را ثابت قدم دار  
and brace our feet.

۲۵۰

وَإِنصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ

و بر شکست کافران یاری فرما. (۲۵۰)

Support us against such disbelieving folk!" (250)





فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ

پس به یاری خدا کافران را شکست دادند  
They routed them with God's permission.

وَقَتَلَ دَاوُدُ جَالُوتَ

و داود (علیه السلام) امیر آنها جالوت را کشت  
David killed Goliath,



وَأَتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ وَالْحِكْمَةَ

و خدایش پادشاهی و فرزانی عطا فرمود  
and God gave him control and wisdom,

وَعَلَّمَهُ مِمَّا يَشَاءُ

و از آنچه می خواست بدو بیاموخت.  
and taught him whatever He wished.



وَلَوْلَا دَفَعُ اللَّهُ النَّاسَ

و اگر خدا برخی مردم را در مقابل  
If God did not defend some men

بَعْضُهُمْ بِبَعْضٍ

بعضی دیگر بر نمی‌انگیخت  
by means of others,



لَفَسَدَتِ الْأَرْضُ وَلَكِنَّ اللَّهَ

فساد روی زمین را فرامی‌گرفت، و لیکن خدا،  
the earth would be ruined; but God possesses

ذُو فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ (۲۵۱)

خداوند فضل و کرم بر همه اهل عالم است. (۲۵۱)  
bounty for [everybody in] the Universe. (251)



تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ

این آیات خداست که به راستی بر تو می خوانیم  
 These are God's verses which We recite to you for

بِالْحَقِّ وَإِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ۲۵۲

و همانا تو از جمله پیغمبران مرسل هستی. (۲۵۲)  
 the Truth, since you are one of the messengers. (252)





Negaresh Asan



easy.reading.quran



negaresh.asan

negareshasanpub



نِگارِش  
آسان